

第 155 弹



原文：腾讯广受欢迎的网游《王者荣耀》受到了中国媒体的严厉批评，称其毒害了年轻人。

翻译： Tencent's hugely popular online game "Honor of Kings" received heavy-handed criticism from Chinese media as being poison to young people.

*全盘语法划分：

[Tencent's hugely popular online game "Honor of Kings"]（主语） received（谓语） [heavy-handed criticism]（宾语） [from Chinese media]（后置定语） [as being poison to young people]（主语补足语） .

*分析：

1. 腾讯广受欢迎的网游《王者荣耀》

Tencent's hugely popular online game "Honor of Kings"

1)这是主语部分

2) 广受欢迎的网游：hugely popular online game (hugely 修饰 popular)

3) 《王者荣耀》：Honor of Kings

2. 受到了中国媒体的严厉批评

received heavy-handed criticism from Chinese media

1) “受到了…的批评”：receive criticism from…

2) “严厉的”：heavy-handed

3) “中国媒体”：Chinese media

3. 称其毒害了年轻人。

as being poison to young people.

1) “称其…”：这个部分可以转化为一个主语补足语，挂在句子最后

2) “毒害了年轻人”：as being poison to young people. (作为一

种对于年轻人的毒药)

*再总体复习一遍：

原文：腾讯广受欢迎的网游《王者荣耀》受到了中国媒体的严厉批评，称其毒害了年轻人。

翻译： Tencent's hugely popular online game " Honor of Kings" received heavy-handed criticism from Chinese media as being poison to young people.

重点收获：

- 1) hugely popular：特别受欢迎的
- 2) online game：网友
- 3) heavy-handed criticism：严厉的批评
- 4) be poison to：毒害...